**Зарқын Тайшыбай:**

 **Абай шығармаларының канондық мәтіні жоқ**

**М.Қозыбаев атындағы Солтүстік Қазақстан мемлекеттік университетінің профессоры, филология ғылымдарының кандидаты, көрнекті абайтанушы ғалым, Қазақстанның еңбек сіңірген қайраткері Зарқын Тайшыбай – бүкіл ғұмырын ғылымға, журналистикаға арнаған тұлға. Біз бүгін Зарқын Сыздықұлымен абайтанудың өзекті, түйткілді мәселелері төңірегінде кеңірек сұхбаттастық.Абай – біздің дүниенің ғылымына барар жолымыз**

***– Зарқын Сыздықұлы, Сіз Абайды қалай таныдыңыз?***

– Мен Абайдың шығармаларын өмір бойы зерттеп келемін. Мәселен, ақын шығармаларының тұңғыш жинағы 1909 жылы Петербургте шықты. Содан осы уақытқа дейін бәріміздің намысымызға келетін бір нәрсе бар. Абай шығармаларының канондық мәтіні жоқ! Мынау анық Абайдың өлеңі немесе сөзі деп айта алмайтын әлденеше жағдай бар. Себебін айтайын, қазір кітапханадан Абай Құнанбайұлы шығармаларының он жинағын алып, оқып көріңіз. Әр баспадан шыққаны әртүрлі, әр сөзі, тыныс белгілері әртүрлі. Осы мәселені әрісі Мұхтар Әуезов, Қайым Мұхаметқанов, басқалар да, мен де айтып келемін. 1995 жылы Абайдың 150 жылдығына орай арнайы дайындалған екітомдық толық жинақ та канондық талаптарға жауап бермейді. Менің ұсынысым мынадай: Мына 175 жылдықта Абай шығармаларының канондық мәтінін жасауымыз керек. Ол үшін Президент ­Қ.Тоқаевтың Ұлттық қоғамдық сенім кеңесі сияқты кәдімгі үлкен комиссия құрылуы тиіс. Содан соң әр өлеңінің, «қара сөз» деп шартты түрде аталып келе жатқан шығармалардың каноны боларлық нұсқасын жасап, халыққа түгел таратайық. Сөйтіп мына нұсқасы мақұлданды деп түйіндеу керек.

Мысалы, бұған дейін «Махаббатсыз дүние бос» деп оқыдық, бірақ мен дұрысы – «Махаббатсыз дүние дос» деймін. Мал дос, ақша дос, дүние дос. «Малға достың мұңы жоқ, малдан басқа» дейді Абай бір сөзінде. «Біріңді, қазақ, бірің дос көрмесең, істің бәрі бос» дейді ақын. Дос деген сөзді Абай бірнеше жерде қолданған. Біз Абайды әлі таныған жоқпыз! Абай ұлттық идеологиямыз десек те болады. Мен шәкірттеріме дәріс оқығанда өмірдегі кез келген сауалдың (бейнеттенбей, ұрламай мол қаражат тауып алғанда, біреуден алданып, жүген ұстап қалғанда, жақыныңыздан айырылсаңыз немесе үйіңіз өртеніп, панасыз қалсаңыз, біреуден жәбір немесе жақсылық көрсеңіз және т. б.) жауабын Абайдан таба алатынын айтамын. Дүниеден мыңдаған философтар өтті. Олардың ілімін оқып, айтып тауыса алмайсыз. Ал Абай өз тілімізде, бізге таныс мақаммен, иіріммен, екпін ырғағымен, тыныс белгілермен жазды. Демек, Абайды жақсы білсек, бүкіл дүниенің ғылымына барар жолымыз ашылады

**– Жас ұрпаққа Абайды қалай оқытуымыз керек? Бүгінгідей оқытуға көңіліңіз тола ма? Бізде шетелдік философтарды оқытпай-ақ Абайды ғана оқытса ғой. Мұндай па­йыммен келісесіз бе?**

– Қазіргінің мұғалімі: «Оқымасаң екі қоямын!» дейді шәкіртіне. Оқушы оқығанымен, көп сөздерді, тіркес­терді, тіпті тұтас сөйлемді ұқпайды. Соны ұғындыратын мұғалім, оқытушы керек. Ол әуелі қазақ тілін, халқының салт-дәстүрін, тарихы мен мәдениетін жетік білуі тиіс. Бүгінгі заманда ақшаға ғана дос, мүлік байлығын қуғандардың бойындағы махаббаты ояу, тіпті әлжуаздау, ойы жұтаң, лебізі нәрсіз келетінін көріп отырмыз. Демек, Абайды ең әуелі әкімдер, министрден бастап мемлекеттік қызметкерлер түгел оқуы керек, оқымаса оқыту керек. Абайдың сөзін Президенттен бастап кішкентай ұлықтарға дейін баяндамасында, мақаласында күнде айтып отырса, солар толық адам болуға ұмтылса дейсің, шіркін!

**Абайдың ақындық лабораториясы – бұрын қозғалмаған мәселе**

***– Зарқын аға, менің түсінуімше, Сіз Абай Құнанбайұлының көзі тірісінде жарияланған шығармаларын зерттеп келесіз. Бұл бағытта ғылымға, қоғамға қандай жаңалық ашып, ұсынып отырсыз? Бүгінге дейін «Абай атамыз өз өлеңдерін қайта қарамаған, түзетпеген» деген пікір айтылып келді. Бірақ әлі күнге дейін жан баласы күдіктенбеген нәрсеге Сіз күдіктеніп: «Абай өз өлеңдерін түзеткен» деген оқыс пікіріңізді айттыңыз. Осы ойыңызды тарқатып айтып берсеңіз.***
– Абайтану тарихын 1941 жылы Мұхтар Әуезов бастап, Қазақ мемлекеттік университетінде «Абайтану» деген сабақ жүргізген. Мен абайтанудың революцияға дейінгі қайнар көздерін зерттедім. Кеңес өкіметінен бұрын Абай туралы кім не айтты, не жазды деген әңгіме. Абайдың көзі тірісінде жарыққа шыққан шығармаларының халыққа таралуы, жариялануы жөнінде өз пайымдарым бар. Мәселен, 1889 жылы 10 наурызда «Дала уәлаяты» газетіне «Жаздыгүн шілде болғанда», «Болыс болды кей кісі» атты өлеңдері шыққан. Осы екі өлеңді қазіргі нұсқасымен салыстырсаңыз, жер мен көктей айырмашылық бар. Екі нұсқаны салыстыра қарағанда, бір жерінде артық, бір жерінде кем түсіп жатады.

М.Әуезов: «Абай өз өлеңдерін орайы келіп қалғанда жазып тастайды, қайта қарамайды екен» деген пікірде болды. Бұған басқа ешкім күдіктенбесе де, мен күдіктендім. Бір деректе Қайым Мұхаметқанов «Абай «Сегіз аяқты» екі рет жазған» деген мәлімет келтірді. Хош. Басқа жерде ешқандай дерек жоқ. Абай – сөз қадірін білетін жан, өте ірі ақын. Өлең – өзінің қолынан шыққан перзенті! Өзінің өлеңін ертеңіне қарап, бүрсігүні өзгертіп, «әттеген-ай!» деп неге түзетпеске деймін?! Өйткені сөздің қасиетінде түп жоқ. Бір сөздің неше түрлі синонимін тауып, бір ойды неше түрлі қылып айтуға болады. Мен мұны Абайдың ақындық лабораториясы деймін. Бұл – бұрын-соңды қозғалмаған мәселе. Абайдың ақындық лабораториясын ақтару үшін өлеңді қалай жазғанын білу керек. Оны білу үшін бір өлеңінің бірнеше нұсқасын салыстыру керек. Ал Абайдың қолжазбасы қалмаған ғой! Жарты-ақ парақ қағаз – «Вадим» дастанының аудармасы ғана қалған. Демек, өте қиын нәрсе – осы. Мәселен, А.Пушкиннің ақындық лабораториясы өлеңдерінен басталады. «Евгений Онегинді» неше рет жазды, қай тарауын түзетті, қай жерін сызды, сызғанда не өзгерді, қандай жаңадан ой қосты, жаңа кейіпкер қосты деген мәселе бар. Абайда ол жоқ.

***– Абайдың өлеңді қалай жазғанын білу үшін бір өлеңінің бірнеше нұсқасын салыстырдым дедіңіз. Бұл жерде қандай тәсілдерді қолдандыңыз? Оқырманға түсінікті болуы үшін осыған нақты мысалдар келтірсеңіз.***
– 1889 жылы «Дала уәлая­ты» газетіне «Жаздыгүн шілде болғанда», «Болыс болды кей кісі» атты екі өлеңі шыққанын жоғарыда айттым. 1888 жылы газетте: «Құрметті оқырмандар! Ауылда болып жатқан қазақтың тұрмысы, салт-санасы, этнографиясы туралы материалдарды редакцияға жіберіп тұрыңыздар. Ел ішіндегі Үкімет билігі адамдарының орынды-орынсыз, жөнді-жөнсіз қылығы туралы жазып тұрыңыздар» деген шағын мақала басылады. Ол кезде қазақ баспасөзі этнографиялық дүниелердің (өлген адамды қалай жерлейді, екі жастың некесін қалай қия­ды) бәрін жазып отырған. «Жаздыгүн шілде болғанда» – қазақтың көші, таза этнография. «Болыс болды кей кісі» – билік адамдарының жөнсіз қылығы туралы жазғаны. Менің қолымда «Жаздыгүн шілде болғанда»-ның газеттегі және қазіргі нұсқасы бар. Екеуін қалай салыстырсам да шамам келеді. Тағы бір салыстыратын жолым – өлеңнің орысша аудармасы бар. Орысшаға аударған – қазақтың мықты журналисі, белгілі қаламгер Дінмұхамед Сұлтанғазин. Осы нұсқаларды салыстырсам, тұтас, яғни түзетілген нұсқасы шығады. «Болыс болды кей кісі»-нің де түпнұсқасы бар. Ал «Аттың сыны», «Қансонарда бүркітші шығар аңға» атты өлеңдерінің екіншісі нұсқасы жоқ. Есесіне ертеректе Абай сөзін қадірлеушілер, «Абайдікі-ау» деген мәтіндерді ел ішінен жинаған. Сол мәтіндерді қажетке жаратуға талпыныс қылдым. Айтсам, әңгіме созылып кетер, да­йындап отырған кітабымда сөз еттім. Қазіргі өлеңдерімен салыстырып көрсем, айырмашылықтары көп.

**Теңіздің дәмін білу үшін оның суын түгел ішудің қажеті жоқ**

***– Сонда Сіздің ашқан жаңалығыңыз не? Абай атамыздың бүгінгі кітаптарға кірген өлеңдері бұрмаланған болуы мүмкін дегіңіз келе ме?***

– Мұндай айырмашы­лықтарды менен бұрын көргендер де бар емес пе? Мысалы, зерттеуші М.Сильченко кезінде «Дала уәлая­ты» газетінің бетінде жарияланған «Болыс болдым, мінеки» өлеңі редакция тарапынан көп өзгеріске ұшыраған» деген, біздің ойымызша, ұшқары пікірді ұстанып, ғылыми айналымға қосты. Кейін бұл тұжырымды Х.Бекхожин, Ү.Сүбханбердина, Т.Қожакеев, Т.Кәкішев сияқты ірі оқымыстылар да қолдады. Осылайша бұл түсінік күні бүгінге дейін бұлжымас ақиқат ретінде қабылданып келеді. «Абайдың бұл сатирасы бұрмаланып, редакцияланған. Бірінші жақта жазылған дүние үшінші жақтан баяндалып берілуі – сатираны әлсіретуді көздеген редакцияның амалы. Осылайша Абай жасаған кейіпкердің характер бояуы солғындаған. Түзетілген, жұмсартылған түрінде абайлық түпнұсқа реалистік сипатынан айырылған» дейді М.Сильченко. Алекторов та Абайдың бұл өлеңінің ел ішіне тараған дұрыс, түзу мәтінін алмай, әдейі газеттегі «Болыс болды кей кісі…» деген нұсқаны алып, шындықты бүркемелеп, боямалап көрсететін либералдық және үкіметтік басылымға қосқан. Меніңше, Абайдың өлеңі бұрмаланбаған. Себебі мен «Дала уәлаяты» газетінің тарихын, қызметкерлерін жақсы білемін. Редакцияның архивін тексерген адаммын. Газетті шығарушылардың Абай өлеңдерін өзгертуге ешқандай да мұқтаждығы жоқтығын көрдім. Егер өзгертетін болса, орысша нұсқасын да өзгертпей ме? Кейбір өлеңдері орысша шыққан. «Дала уәлаятындағы» жарияланған нұсқа мен кейінгі жинақтарда «Болыс болдым, мінеки» деп басылып жүрген өлең мәтіндерін салыстырып көргенде осыған көзім жеткендей.

Мысалы, газетте:
Болыс болды кей кісі
Бар малдарын шығындап.
Жинақта: Болыс болдым, мінеки,
Бар малымды шығындап.
Газетте: Түйеде қом, атта жал
1909 жылғы жинақта: Тү­йеде қом, атта май
1933, 1940, 1961, 1968 жылғы жинақтарда: Түйеде қом, атта жал,
1995 жылғы жинақта: Тү­йеде қом, атта май,
Газетте: Сүйтсе-дағы елдерін
Ұстай алмады мығымдап.
Жинақта: Сөйтсе-дағы елімді
Ұстай алмадым мығым­дап.
Газетте: Күштілерге ұшырамауға
Қайраты жоқ болған соң,
Бата алмайды шыбындап.
Әлсіздерге көз салмай,
Сыртқыларға сыр бермей
Құр күледі жымыңдап.
Жинақта: Күштілерім сөз айтса,
Бас изеймін шыбындап,
Әлсіздің сөзін салғыртсып,

Шала ұғамын қырындап.
Енді бүгін қарап отырсақ, абайтанушылардың қанша буыны бірінің айтқанын бірі қайталап, қайдағы бір белгісіз редактордың Абай өлеңіне жасаған көпе-көрнеу қастығы туралы пайымдаудан айнымай келеді. Халық аузында Қожанасыр айтты дейтін бір күлкілі сөз бар. Біреу жоғалтқан нәрсесін көп іздеп, таба алмай жүрсе, Қожекең айтыпты-мыс: «Ау, сенің іздеп жүрген нәрсең жоғалмай тұрғанда бар ма еді өзі?». Міне, белгісіз редактор туралы, оның түзетулері туралы қазымырлап айта бергенше: «Бұл өзі қай мәтін? Абай жіберген бе, әлде орта жолдан біреу түзету қосқан ба? Ал қазіргі көріп жүргеніміз ше? Оны Абай жазған ба, мұны да кейін біреу түзеп жіберген бе?» деген сұрақтарға жауап іздейтін кез келді ғой. Әйтпесе: газеттегі нұсқаны Абай жазбаған, Абайдың жазғаны – қазіргі бізге мәлім нұсқасы дегендерге керісінше сұрақ қоюдың қисыны келіп тұрған жоқ па? Абайдың өз қолымен жазған қолжазбалары, түзетулері жоқ болып тұрған кезде, оның өлең жазу тәжірибесін барлауға, зерттеуге мүмкіндік беретін айғақтар ретінде ақынның тірі кезінде жарық көрген осы шығармалардан көз жазып қалмайық. Абайдың ақындық лабораториясы жөнінде ғылыми дә­йекті ой түюге, бұлар таптыр­майтын қайнаркөз болып табылады. Әлбетте, екі-үш қана шығарма ғылым үшін жеткіліксіз екені рас. Бірақ «теңіздің дәмін білу үшін оның суын түгел ішудің қажеті жоқ, бір тамшысы ғана жететіні» де өтірік пе?
***– «Абай ақындықты кәсіп қылмаған. Өзін ақын деп есептемеген» деген де әңгімелер айтылып жүр. Бұған не дейсіз?***
– Бір заманда қазақта ақын деген мақталмағаны рас. Тіпті мақтанған кезде: «Құдайға шүкір, ауылымызда ақын да жоқ, сері де жоқ, пері де жоқ» дейді екен. Ақындыққа бір әуезе, әзіл-қалжың деп қараған. М.Әуезов те осы тұрғыдан ойлайды. Абай өзін ақынмын деп есептемеген, ақындықты кәсіп қылмаған деген әңгіме осыдан шыққан. Менің айтарым: Абай ақындықты кәсіп қылған. Оған өзінің белгілі бір сезімін, ойын жеткізудің жолы деп қараған. Мәселен, біреуге өнеге айтсаңыз, оны қара сөзбен де, өлеңмен де жеткізуге болады. Қазақ тақпақтап түсіреді. Қаз дауысты Қазыбек бидің шешендік сөздерін алыңыз. Себебі ұйқаспен айтылған дүние әсерлі болады. Адамның санасында жатталып қалады. Осы тұрғыдан келіп Абай: «Мен жазбаймын өлеңді ермек үшін», «Жаздым үлгі жастарға бермек үшін» дейді.
***– Салиқалы сұхбатыңыз­ға көп рақмет***

***// Астана ақшамы.-2020.- 4 ақпан***